

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Karze cię twoje zło, bije twoje odstępstwo! Poznaj więc i zobacz, że złe i gorzkie two opuszczenie JAHWE, twego Boga, i nie ma u ciebie lęku przede Mną – oświadczenie Pana JAHWE Zastępów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Karze cię własne zło. Biję cię własne odstępstwo. Przekonaj się więc, jak gorzko smakuje odejście od JAHWE, twego Boga, oraz to, że nie ma w tobie lęku przede Mną — oświadcza Pan, JAHWE Zastępów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoja niegodziwość ukarze cię i twoje odstępstwo cię skarci. Dlatego poznaj i zobacz, że rzeczą złą i gorzką jest to, że opuściłeś JAHWE, swego Boga, i że nie ma w tobie mojej bojaźni, mówi Pan, BÓG zastępów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Skarze cię złość twoja a odwrócenie twoje sfuka cię. Wiedźże tedy i obacz, iż jest rzecz zła i gorzka, iżś opuścił Pana, Boga twego, a nie masz bojaźni mojej w tobie, mówi Pan, Pan zastępów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Skarze cię złość twoja, a odwrócenie twoje sfuka cię. Wiedz a obacz, że zła a gorzka jest rzecz, żeś ty opuściła JAHWE Boga twego a iż nie masz bojaźni mojej u ciebie, mówi JAHWE Bóg zastępów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Twoja niegodziwość cię karze, a twoje niewierności cię osadzają. Wiedz zatem i przekonaj się, jak przewrotne i pełne goryczy jest to, że opuściłaś Pana, Boga swego, a nie odczuwałaś lęku przede Mną - wyrocznia Pana Zastępów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Karze cię twoja złość, smaga cię twoje odstępstwo. Poznaj więc i zobacz, jak złą i gorzką jest rzeczą, że opuściłaś Pana, swojego Boga, i nie ma u ciebie bojaźni przede mną - mówi Wszechmocny, Pan Zastępów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twoja niegodziwość cię ukarze, twoje odstępstwa cię osądzą. Poznaj więc i zobacz, jak niegodziwe i pełne goryczy jest to, że opuściłaś JAHWE, twego Boga, i nie odczuwałaś lęku przede Mną – wyrocznia Pana, BOGA Zastępów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zgani cię twój grzech i skarci twoja niewierność. Zrozum i przekonaj się, że odchodząc od JAHWE, twego Boga, sprowadzisz na siebie nieszczęście i gorycz. Nie odczuwałaś bojaźni przede Mną - wyrocznia JAHWE, BOGA Zastępów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Karą ci będzie własna nieprawość, a twoje odstępstwa - chłostą! Poznaj i przejrzyj, że złe jest i gorzko opuszczać Jahwe - Boga twego! Ty wszakże nie masz wobec mnie bojaźni - orzeka Pan, Jahwe Zastępów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я ж тебе насадив, весь правдивий плодовитий виноградник. Як ти повернулася в гіркоту, в чужий виноград.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Skarże cię twa własna niegodziwość, a twoje odstępstwo cię skarci, więc poznasz i zobaczysz, jakie to było złe i gorzkie, że opuściłaś WIEKUISTEGO, twojego Boga, i nie opadła cię bojaźń przede Mną mówi WIEKUISTY, Pan Zastępów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powinna cię skorygować twoja niegodziwość, a twoje wiarołomstwa powinny cię zganić. Wiedz zatem i zobacz, że czymś złym i gorzkim jest to, iż opuściłaś JAHWE, swego Boga, a nie ogarnął cię strach przede mną' – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE Zastępów.